

CLARISSE NICOÏDSKI

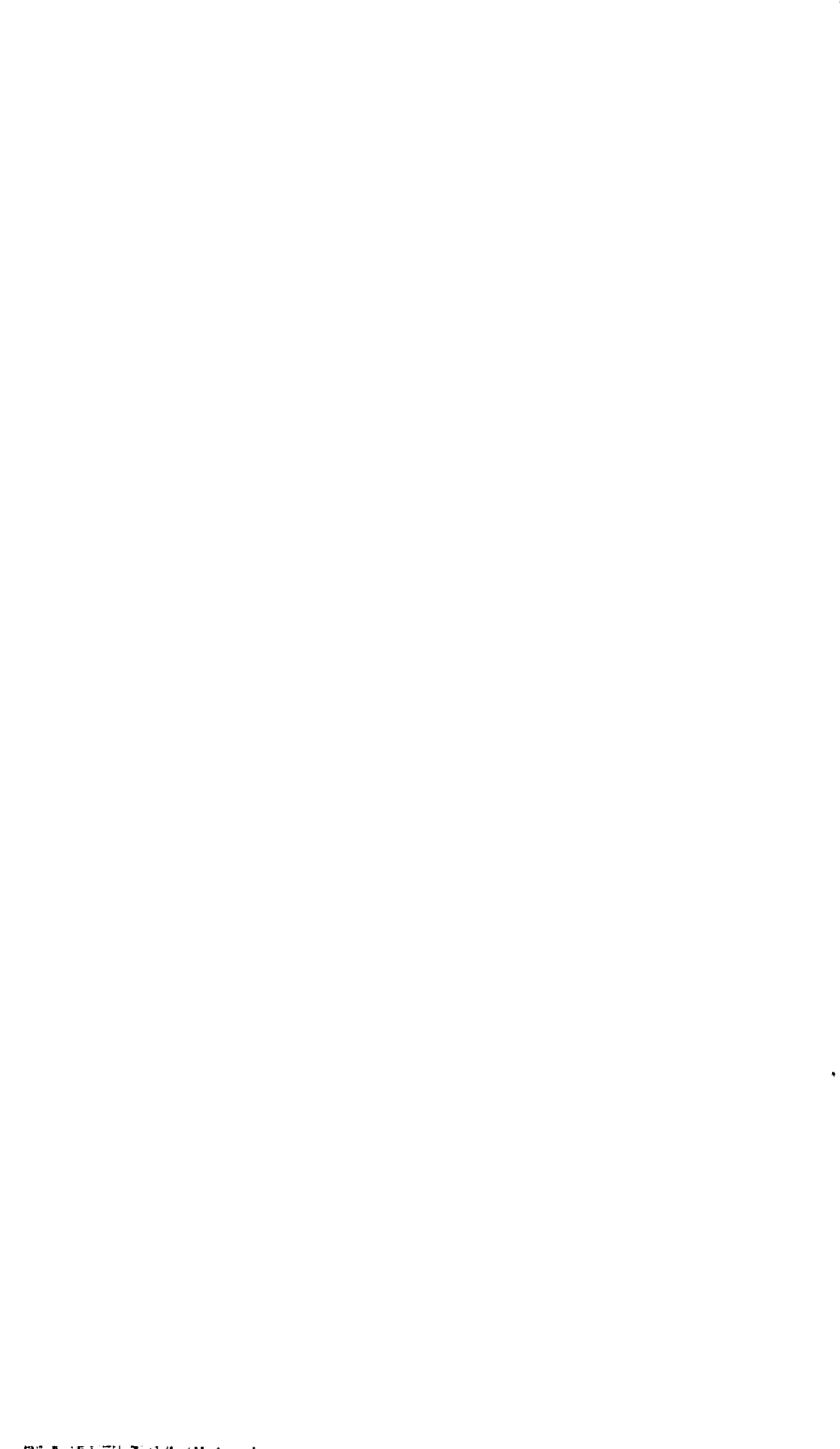
El color del tiempo

POEMAS COMPLETOS

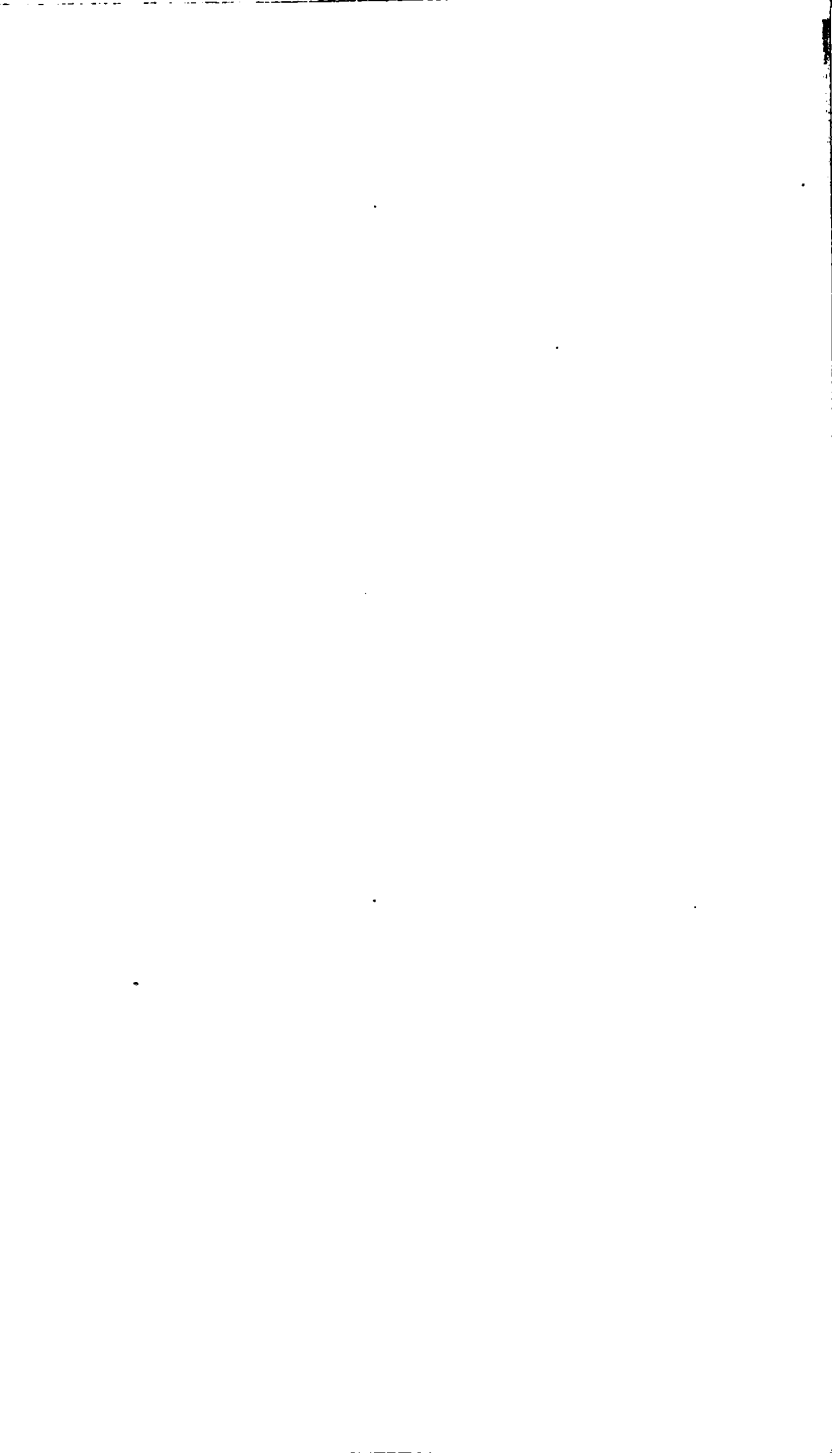
TRADUCCIÓN DE ERNESTO KAVI

poesíaseptopiso





El color del tiempo
La culor dil tiempu



CLARISSE NICOÏDSKI

El color del tiempo

Poemas completos

La culor dil tiempu

Poezia kompleta

EDICIÓN BILINGÜE

TRADUCCIÓN DE ERNESTO KAVI



sextopiso

Todos los derechos reservados.
Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, transmitida o
almacenada de manera alguna sin el permiso previo del editor.

© Herederos de CLARISSE NICOÏDSKI

Primera edición: 2014

Imagen de portada

Cy Twombly, *Proteus*, 1984. Acrylic paint, colour pencil and pencil
on paper, 29 5/8 x 22 inches (76 x 56,5 cm)

© Cy Twombly Foundation

Photo courtesy Gagosian Gallery

Edición y traducción

© ERNESTO KAVI

Copyright © EDITORIAL SEXTO PISO, S.A. DE C.V., 2014

París 35-A

Colonia del Carmen, Coyoacán

04100, México D. F., México

Sexto Piso España, S. L.

Calle los Madrazo, 24, semisótano izquierda

28014, Madrid, España

www.sextopiso.com

Impresión

KADMOS

ISBN: 978-84-15601-83-8

Depósito legal: M-24451-2014

Impreso en España

LA DULZURA PERDIDA

La poesía es una forma de restaurar el tiempo. Entre el sefardí y el español actual hay un abismo de siglos, hay una herida abierta, hay una memoria que está sangrando. He tratado, con palabras, de aliviar esa herida; he tratado de resguardarlo que se creía muerto.

Esto no es un libro, sino un camino de palabras hacia la memoria. No hay aquí una traducción, sino una lengua intacta, una lengua salvada del exilio, de la desmemoria y de la destrucción. Otro español, otro ritmo, otro latido, antes acallados, antes silenciados y perdidos, y que ahora vuelven a ser nuestros.

Cuando la paz, cuando la precaria felicidad, cuando los nudos de la armonía terminaron por deshacerse, cuando, en 1492, la comunidad judía fue expulsada de España, nos dispersamos por el mundo,

en el Este de Europa, en el Norte de África, y en América. ¿Qué hubo después? La guerra, los asesinatos, el exterminio de hermosas civilizaciones, la colonización, y el español se manchó de devastación y de sangre. ¿Qué hubo antes? ¿Qué dulzura perdida hubo antes? He tratado de imaginarla en las palabras que componen estas páginas. Tal vez lo he logrado. Tal vez aún es posible atisbar, siglos después, toda la dulzura acallada por la historia; tal vez, al leer estos poemas, logremos restaurar el color del tiempo. ¿Qué habrá después? No lo sé. Quiero creer que el Paraíso perdido no quedó atrás. Está delante.

ERNESTO KAVI

INTRODUCCIÓN

Desde que comencé a escribir me he considerado como una escritora de lingua francesa ya que este es el language que me «pertenece» y a quien «pertenesco» mas que ni un otro. Constituye la materia esencial de mi penser y de mi sentir, ma no la sola...

Mi madre era una Italiana, crecida en Trieste, de origen de Sarajevo. Mi padre crecido en Sarajevo la encontró en España (Barcelona) en 1936 donde su familia vivia a aquel tiempo.

Se fueron juntos a Francia donde se casaron, encantados por lo que descubrievan de la Frente Popular. En Lyon me naci. Muchas linguas se hablaban en casa: el italiano, el serbo croato, unas palabras en allemán,

y un poquito de francés. Y se cantavanlas todas. Una lingua tenian mis padres conocida de ambos: la que llamabamos el «spaniol nuestro» y que nos venia de nuestros abuelos, llegados al «Ottoman turco» como se decia, desde la Inquisición d'España. Este idioma havia asimilo muchas palabras de los tierras extranjeras que habian atravesados. No se tenia ninguna memoria de persecución o segregación en aquel pais que no hace mucho tiempo se llamaba la Yugoslavia.

Atravesaron la guerra como tanta gente: sufriendo, escundiendose, y al fin se salvaron con los dos niños que eramos a aquel tiempo. La mas grande parte de la familia quedada en Yugoslavia fue extremida por los Ustachis, aliados de los Nazis.

Cuando empesé a ir a la escuela el francés era para nosotros todos la lingua que teniamos de hacer nuestra. No mostrava yo gran interes por la otra lingua que era «de la familia», del «secreto», del susto y —quisas— de la verguenza. Habia hecho de nosotros «los escondidos». Ademas, comparandola al frances me parecia sin noblesa, sin gramatica y sin... literatura!

A los diez i siete anos descubri los textos de Cervantes y del Lazarillo de Tormes y tambien que el «spaniol nuestro» o djidio tenia raices en lo mejor de la

literatura castellana y que era precioso testimonio de una epoca de la lingua.

El castellano me era familiar, en vez de que a menudo, usaba palabras que dejaban muy perplexos los maestros mios. Cuantas veces no llamé al sabato, del ebreo «shabat» o al domingos: «alhat!». La muerte de mi madre fue una grande comocion. Además comprendi que con ella, se iba definitivamente un poco de esta lingua de mi infancia, y que para nuestra generación, la muerte de nuestros señores significaba la muerte de un lenguaje.

En esta lingua se hallaban el amor de mi madre, nuestra complicidad y nuestras risas.

Asi me atreví a escribir estos poemas para que quede la empresa de su voz. Cada vez que terminé un libro en francés me dediqué a escribir en *muestre spaniol* algo como un canto.

No se nada de religión, o cerca nada, ma quisiera que estas palabras en la lingua perdida sean para ella, mi madre, como un kadish repetido a menudo.

CLARISSE NICOÏDSKI

I

LOS OJOS LAS MANOS LA BOCA

(1978)

I

LUS OJUS LAS MANUS LA BOCA

(1978)



Los ojos

Lus ojos

i comu mi sulvidaré
di vuestrus ojus pardidus
i comu mi sulvidaré
di las nochis
cuandu lus míus si saravan
i lus vuestrus
si quidavan aviartus
cuandu di spantu
si avrian lus di lus muartus
para darmus esta luz
qui nunca si amató
di
comu mi sulvidaré

y cómo olvidaré
vuestros ojos perdidos
y cómo olvidaré
las noches
cuando los míos se cerraron
y los vuestros
se quedaron abiertos
cuando de espanto
se abrieron los de los muertos
para darnos esta luz
que nunca murió
di
cómo olvidaré

si mi davas tus ojus pudia fazer
con unu un barco
di l'otru la vela
si mi davas tus ojus
pudía tomar lus caminus dil mar
di la mar
qui sta liurandu
alrididor di la tiarra
di no tiner ojus
di no ver
di solu liurar

si me dieras tus ojos podría hacer
con uno un barco
del otro la vela
si me dieras tus ojos
podría tomar los caminos del mar
de la mar
que está llorando
alrededor de la tierra
por no tener ojos
por no ver
por sólo llorar

si arasgarun lus ojus
para ver
il velu curiladu qui mus ciega
si arasgarun lus ojus
comu tela
qui scondi la varda

si arasgarun

se rasgaron los ojos
para ver
el velo colorado que nos ciega
se rasgaron los ojos
como tela
que esconde la verdad

se rasgaron

cóntami la cunseja
qui si camina in tus ojus
cuandu lus avris la maniana
cuandu il sol
entra su aguja di luz
in tus suenius

cuéntame la historia
que camina en tus ojos
cuando los abres por la mañana
cuando el sol
entra con su aguja de luz
en tus sueños

aviartus
dos puartas
dos vintanas
una mar cun dos islas
sin qui ningunu adientri
si caiga
sin qui si veyá
un cuerpu
in estus pozzus sin fondo
ondi mi alma si afoga

abiertas
dos puertas
dos ventanas
un mar con dos islas
sin que ninguno adentro
se caiga
sin que se vea
un cuerpo
en estos pozos sin fondo
donde mi alma se ahoga

biver tus ojus
vinu
cafe
cantar comu il burachu
biver tus ojus
i sintir il friu di no puder avlar
di nunca mas
puder dizir

beber tus ojos
vino
café
cantar como el borracho
beber tus ojos
y sentir el frío de no poder hablar
de nunca más
poder decir

la pared mi sta mirandu
la candela
mi sta mirandu
tambien la lampa la silla la mesa
cun il oju unico
di las cosas
il oju
caminándusi
alrididor di ti
di mi

la pared me está mirando
la luz
me está mirando
también la lámpara la silla la mesa
con el ojo único
de las cosas
el ojo
caminando
alrededor de ti
de mí



Las manos

Las manus

avrio la puarta
cun sus manus
incindió
un fuegu di spantu
tumo il pan
cun sus manus
cumio
una cumida di spantu
tumo il agua
in sus manus
bivio
un'agua di spantu
i cuandu avrio las manus
maldi in ellas
una mancha di spantu

abrió la puerta
con sus manos
encendió
un fuego de espanto
tomó el pan
con sus manos
comió
una comida de espanto
tomó el agua
en sus manos
bebió
un agua de espanto
y cuando abrió las manos
leyó en ellas
una mancha de espanto

mis manus
dos paxarus matadus
asperan di cayersi
cerca dil arvuli
i no savin
puluque
vieni i si va la sangri qui lis da vida
in la muarti

mis manos
dos pájaros asesinados
esperan caer
cerca del árbol
y no saben
por qué
viene y se va la sangre que les da vida
en la muerte

si avrin las manus
comu un livru
ondi sta scritu mi masal
si avrin las manus
comu la puarta
ondi sta guardada la le
si avrin
di no puder ditiner
la luz
l'agua la palavra
comu la boca
si avrin

se abren las manos
como un libro
donde está escrito mi destino
se abren las manos
como la puerta
donde se guarda la ley
se abren
por no poder detener
la luz
el agua la palabra
como la boca
se abren

tus manus
supierun partir la nochi
amustrándumi las strellas

supierun cayintar la nievi
tucandu solu las vintanas

supierun
savran
avrirmi la tiarra
arancanduli la flor

tus manos
supieron abrir la noche
mostrándome las estrellas

supieron calentar la nieve
tocando sólo las ventanas

supieron
sabrán
abrirme la tierra
arrancando la flor

gritan sin tiner boca
lioran sin tiner ojus
cantan sin tiner voz
dan
sin tiner nada
i fin qui puedin
il suluk dil alma
ditienin

gritan sin tener boca
lloran sin tener ojos
cantan sin tener voz
dan
sin tener nada
y hasta que pueden
el soplo del alma
detienen

una manu tumo l'otra
li dixu di no scundersi
li dixu di no sararsi
li dixu di no spantarsi

una manu tumo l'otra
mitio un aníu al dedu
mitio un bezu in la palma
i un puniadu di amor

las dos manus si tumarun
alivantarun una fuarza
a cayersi las paredis
a avrirsi lus caminus

una mano tomó la otra
le dijo no te escondas
le dijo no te cierres
le dijo no te espantes

una mano tomó la otra
puso un anillo al dedo
puso un beso en la palma
y un puñado de amor

las dos manos se tomaron
levantaron una fuerza
para tirar paredes
para abrirse los caminos

manu
ti quedas aviarta in frenti di mi
comu un livru
qui no supi maldar

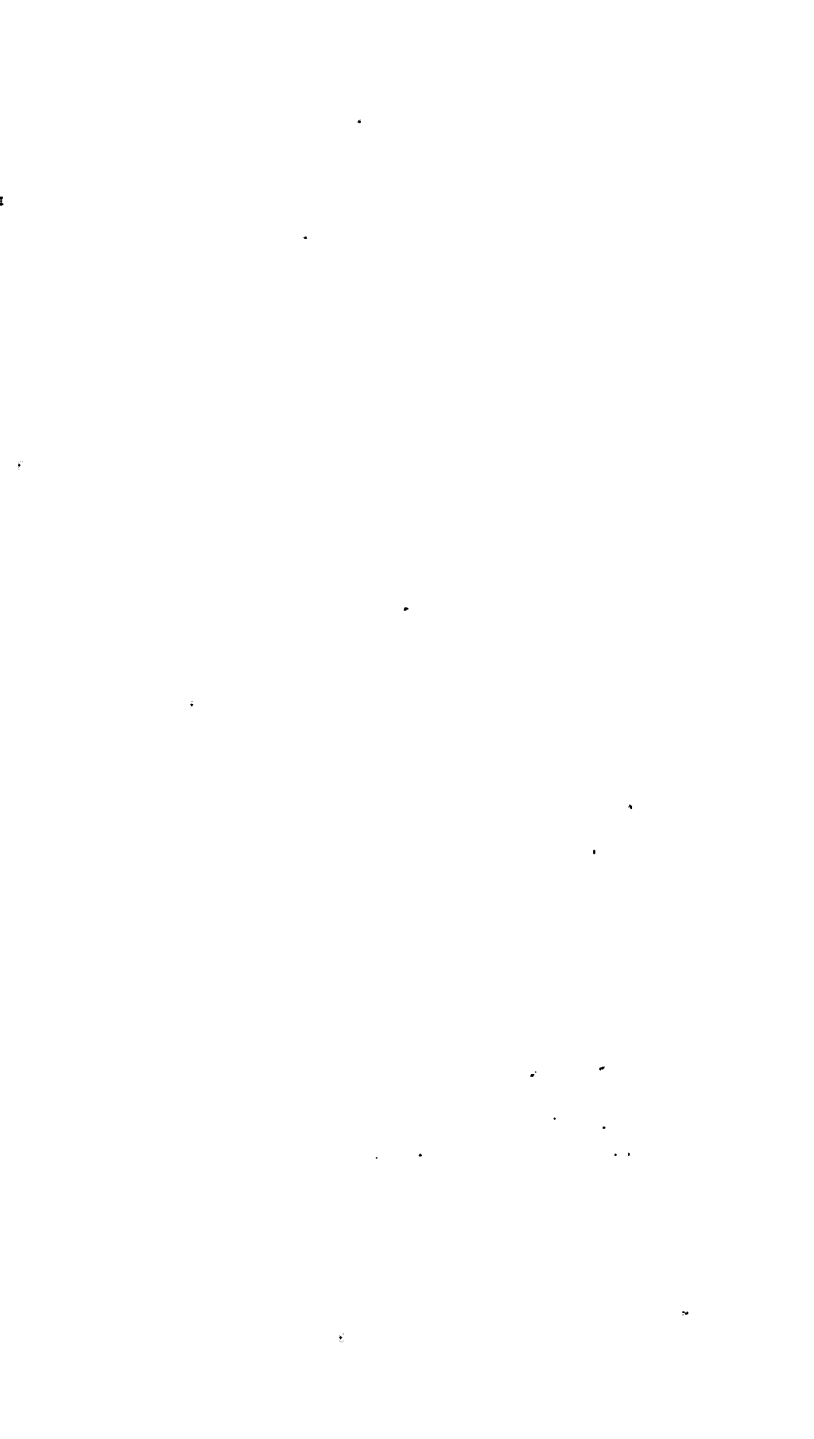
ti quedas
alivantada aspirandu
como si quirias jugar
sin saver

i mus miramus
sos mía
soy tuya
cuandu mus cunuciremus

mano
te quedas abierta frente a mí
como un libro
que no supe leer

te quedas
en lo alto a la espera
como si quisieras jugar
sin saber

y nos miramos
eres mía
soy tuya
cuándo nos conoceremos



La boca

La boca

aviarta
com'un pozzo
ondi mi pudía ichar
sarrada
com'una puarta
cuandu matavan in la cay

la boca mintirosa
mi aspera
saviendu qui mas prestu mas tardi
mi arasgara

abierta
como un pozo
donde me podía arrojar
cerrada
como una puerta
cuando asesinaban en la calle

la boca mentirosa
me espera
sabiendo que tarde o temprano
me desgarrará

boca di piedra
aviarta comu una foja ariva dil arvuli blancu
ichandu gritus fuegu
palavras
hurlandu guardati
al oju qui sin saver
ti mira
aviarta comu una foja ariva dil arvuli blancu

boca di piedra
vinida di tiempus muartus
mar di sal riu secu cayada
piedra di foja
boca di arvuli

boca de piedra
abierta como una hoja arriba del árbol blanco
echando gritos fuego
palabras
gritando ocúltate
del ojo que sin saber
te mira
abierto como una hoja arriba del árbol blanco

boca de piedra
que vienes de tiempos muertos
mar de sal río seco callada
piedra de hoja
boca de árbol

cuandu si avrirá la boca di la tiara
gritaran las sulombras para sus madris
gritaran las madris
para sus fijus

cuandu si avrirá la boca di la tiara
sintiremus una sola palavra di fuegu
i la sed
mus aricurdará la savor dil agua

cuandu si avrirá
solu aquel silenciu qui puedi dar il spantu
mus ichará a la cara
vinida di allí
la ripuesta

cuando se abra la boca de la tierra
gritarán las sombras a sus madres
gritarán las madres
a sus hijos

cuando se abra la boca de la tierra
escucharemos una sola palabra de fuego
y la sed
nos recordará el sabor del agua

cuando se abra
sólo aquel silencio que puede dar el espanto
nos echará a la cara
la respuesta
que de ahí llega

tengu vidriu in la boca
pur estu si avri
pur estu
mi aríu
avlu

y cuandu il vidriu si entra mas adientru
mi paresi sentir
un dxaru rotu
taniendu
un cantu di aligria sulvidada

tengo vidrio en la boca
por eso se abre
por eso
me río
hablo

y cuando el vidrio se adentra aún más
me parece oír
un jarro roto
tañendo
un canto de alegría olvidada

scrita
racha di la primer scrituria
palavra di una lingua pardida
aprovu intinderti
cuandu durmin lus ojus la cara la frenti
cuandu
no sos nada mas qui un barcu al fin di su viaje
nada mas qui una scrituria muda

escrita

línea de la primera escritura

palabra de una lengua perdida

intento escucharte

cuando duermen los ojos la cara la frente

cuando

no eres nada más que un barco al final de su viaje

nada más que una escritura muda

quimada di ansia
arisganiada di silenci
in mediu di mi cara
tumandu il caminu di lus ojus
cun ellus iendusi
no se mas quen mi mira
quen mi avla
quen va sanar esta sangri
 qui un día no se cuandu
si dituvu alrididor di un buracu
hue vida
i si fizu boca

quemada de ansia
desgarrada de silencio
en medio de mi cara
tomando el camino de los ojos
con ellos yéndose
ya no sé quién me mira
quién me habla
quién va a sanar esta sangre
que un día no sé cuándo
se detuvo alrededor de un abismo
fue vida
y se hizo boca

salió un gritu di tu boca
comu un pez
qui si quieri ichar
dil ríu
al mar
salió un gritu di tu boca
com'un cuchillu
qui si quieri ichar
di la manu
al cuerpu
salió
di tu boca
un gritu para matar

i entre tus labios
murio

salió un grito de tu boca
como un pez
que se quiere arrojar
del río
al mar
salió un grito de tu boca
como un cuchillo
que se quiere arrojar
de la mano
al cuerpo
salió
de tu boca
un grito para matar

y entre tus labios
murió

A Federico García Lorca

Cuéntame la fábula ensangrentada
que abrirá las puertas cerradas

A Federico García Lorca

Cóntami la cunseja insangritada
qui avrirá las puartas sarradas

I

Dibaxu di tu camisa
batía
un páxaru locu

si caió
com'una piedra

sólu
il cuchillu di su voz
alivantadu nil airi
mus dixó tu gritu

matadu

I

Debajo de tu camisa
latía
un pájaro loco

cayó
como una piedra

sólo
el cuchillo de su voz
levantado en el aire
nos dejó tu grito

asesinado

II

Ti incuntri nil caminu di las palavras
mi datis a biver tu agua
tan caliente qui da sed
mi datis a cumer tu pan
tan secu qui da fambri
mi datis tus caminus
undi si dispartó una mujer sulvidada qui liamava
suya tu tiarra
—mi asimijava, di?—
i qui yo nunca cunicí

II

Te encontré en el camino de las palabras
me diste de beber tu agua
tan caliente que da sed
me diste de comer tu pan
tan seco que da hambre
me diste tus caminos
donde despertó una mujer olvidada que llamó
suya tu tierra
—¿se parecía a mí, di?—
y que yo nunca conocí

III

Si cayerun las strellas cuandu
curiendu la sangri di tu boca scrivió palavras in
l'arena

las maldimus
aquí aquí alumbrarun unas luzis
lumbri lumbri
quen sabi cuandu si fazirán fuegu?

III

Cayeron las estrellas cuando
la sangre escurriendo de tu boca escribió palabras en
la arena

las leímos
aquí aquí alumbraron unas luces
lumbre lumbre
¿quién sabe cuándo se volverán fuego?

IV

Queda il spantu qui un día rotu di ansia
il sol si amati
dixandu sólu
livantadus comu muartus
lus árvulis
lus árvulis —cuandu pasan tus suenius dibaxu d'ellus—
lus árvulis —brasus aviartus locus di aver perdidu
sus fojas—
leña: a lus qui no quijerun ver la mancha preta
di una siarta nochi
cumiendu la luz
i la vida

IV

Queda el temor de que un día roto de ansia
el sol se apague
dejando sólo
levantados como muertos
los árboles
los árboles —cuando pasan tus sueños debajo de ellos—
los árboles —brazos abiertos locos de haber perdido
sus hojas—
leña: a los que no quisieron ver la mancha prieta
de cierta noche
devorando la luz
y la vida

V

Si ichó a curren un cavallu
dibaxu
di la nievi tupó cuerpus mancevus

i también tupó tu boca
qui avlava para ellus
di una madri pardida
una casa
un amor
una vardá asulada

il cavallu la tumó i la truxu a la luna
batierun palmas lus muartus

ma la luna si scundió
il cavallu in il mar
s'infundió

V

Se echó a correr un caballo
debajo
de la nieve encontró cuerpos mancebos

y también encontró tu boca
que hablaba para ellos
de una madre perdida
una casa
un amor
una verdad solitaria

el caballo la tomó y la trajo a la luna
batieron palmas los muertos

pero la luna se escondió
el caballo en el mar
se hundió

/

$$x_1, x_2, \dots, x_n$$

$$y_1, y_2, \dots, y_n$$

$$z_1, z_2, \dots, z_n$$

$$u_1, u_2, \dots, u_n$$

$$v_1, v_2, \dots, v_n$$

$$w_1, w_2, \dots, w_n$$

$$t_1, t_2, \dots, t_n$$

$$s_1, s_2, \dots, s_n$$

$$r_1, r_2, \dots, r_n$$

$$q_1, q_2, \dots, q_n$$

$$p_1, p_2, \dots, p_n$$

$$o_1, o_2, \dots, o_n$$

II

CAMINOS DE PALABRAS

(1980)

II

CAMINUS DI PALAVRAS

(1980)

I

a la mañana dil lugar
si caminarun lus dispartus
déxami tu boz
dami la culor dil tiempu
para
trucar lus ojus
para pasar cerca dil ríu
vieni il sol
si va un airi di luvia
cargada
comu un velu di ricordus
abáxati
toma la yerva in tus manus
estu es lu pasadu

I

a la mañana del lugar
caminaron los despiertos
déjame tu voz
dame el color del tiempo
para
cambiar los ojos
para pasar cerca del río
viene el sol
se va un aire de lluvia
cargada
como un velo de recuerdos
agáchate
toma la hierba en tus manos
es el pasado

II

il vistidu aburacadu di tu alma
dixó
cayer
una lágrima curilada comu vinu
lágrima di vinu
di sulvidu
stás solu
dámila tu manu

II

el vestido agujereado de tu alma
dejó
caer
una lágrima colorada como vino
lágrima de vino
de olvido
estás solo
dame tu mano

III

manu y boz
indjuntu
avrin la puarta di un paisaje
di timblor y yelu
la flor
dil vienti
cayó
avagar avagar
nil agua durmida

III

mano y voz
juntos
abren la puerta de un paisaje
de temblor y hielo
la flor
del viento
cayó
despacio despacio
en el agua dormida

IV

cada lucura mi dixerá un palmu di boz
lleva
la nochi
il blancu ichadu di la luna
vieni
la cara di un árvuli
temblu
di sintirla tan cerca di mí
cara boz y lucura

IV

cada locura me dejará un palmo de voz
trae
la noche
el blanco desterrado de la luna
viene
la cara de un árbol
tiemblo
de oír tan cerca de mí
cara voz y locura

V

quédati cun mí
quiridu
yo ti daré di cumer
mi hambri no si scapa cun sal
mi sed no si amata cun agua
quédati cun mí
ti daré la calor dil spantu
la tengu in mi manu
timblandu

V

quédate conmigo
querido
te daré de comer
mi hambre no se acaba con sal
mi sed no se apaga con agua
quédate conmigo
te daré el calor del espanto
lo tengo en mi mano
temblando

VI

ves

ya vinu la mañana

si aranca la luz a lus últimos

árvulis di tu sueño

dexa cayer las fojas di tu ansia

ves

no tengu más nochi in lus ojos

no tengu más

nada

VI

ves
ya vino la mañana
se va la luz de los últimos
árboles de tu sueño
deja caer las hojas de tu ansia
ves
no tengo más noche en los ojos
no tengo más
nada

VII

amata l'árvuli
il piano va djugar un cantu
para la nochi
la lampa cayenta sus fojas
a la luz dil vienti
ven dibaxu di la yerva

VII

apaga el árbol
el piano va a tocar un canto
para la noche
la lámpara calienta sus hojas
a la luz del viento
ven debajo de la hierba

VIII

mi agrada quidarmi infrenti d'estas floris
dil curiladu cayi la sangri
mi da
aquella friscura
qui stuvi buxcandu nil agua
mi da il baliar
qui no si toma pur ninguna aligría
sólu baliar
curilada sangri di fojas aviartas sin vringüensa
cantu sin palavra
al curasón di tus floris

VIII

me agrada quedarme frente a estas flores
del colorado cae la sangre
me da
la frescura
que estuve buscando en el agua
me da el bailar
que no se toma por ninguna alegría
sólo bailar
colorada sangre de hojas abiertas sin vergüenza
canto sin palabra
al corazón de tus flores

IX

mus quidaremus aquí
aspirandu
aspirandu qui nada venga
qui ningunu mus topa
tumaremus il tiempu in un djaru
lu biviremus

si quidarán quieta
mi boz y la tuya
stamus solus

IX

nos detendremos aquí
a esperar
a esperar que nada ocurra
que nadie nos encuentre
tomaremos el tiempo en un jarro
lo beberemos

se quedará quieta
mi voz y la tuya
estamos solos

X

quimadura di yelu
quimadura di árvuli
aranca
il soplo más quirinciozu
di mi boca
déxami
si queris
sólu esta mancha di amor

X

quemadura de hielo
quemadura de árbol
arranca
el soplo más amado
de mi boca
déjame
si quieres
sólo esta mancha de amor

XI

lucura
aviarta
callada cerca di l'arena
nada más
qui un páxaru muartu

nada más
ves la luna?
si dispartó un día di sentir ariirsi las strellas
y su solu oju
la cumió toda

XI

locura
abierta
callada cerca de la arena
tan sólo
un pájaro muerto

¿tan sólo
ves la luna?
se despertó un día al oír reír a las estrellas
y su único ojo
la devoró toda

XII

spantu
dámila tu ala blanca
qui tengu di llivar más londji
la curilada vapor
intrada
in la caza aviarta
il rumor
viniéndusi
yéndusi
il mar si cayó in mí

XII

espanto
dame tu ala blanca
que tengo que llevar más lejos
el colorado vapor
que entró
en la casa abierta
el rumor
que viene
y va
el mar que cae en mí

XIII

no vengas
mi das il batideru di una ala muarta
mi das
il timblor di tu lucura arisgañada
il buracu
secu di agua ida
no vengas
tengu las manus vacías
ves

ven
aquel nada ti lu daré

XIII

no vengas
dame el temblor de un ala muerta
dame
el temblor de tu locura desgarrada
el pozo
seco de agua ida
no vengas
tengo las manos vacías
ves

ven
la nada te daré

XIV

estu
es sólu para ti para mí
no lis diziremus nada
nada a ningunu
mus vamos a ditiner
bien quietus
comu si no si pasava nada
intri ti
intri mí

y quén va ver
mi manu
tu manu
mandarsi un bezu
qui ni la boca veyi

y quén va sentir
la loca mudez
di muestru amor?

XIV

esto
es sólo para ti para mí
no le diremos nada
nada a nadie
nos vamos a detener
bien quietos
como si no pasara nada
entre tú
y yo

¿y quién va a ver
mi mano
tu mano
mandarse un beso
que ni la boca ve

y quién va a oír
la loca mudez
de nuestro amor?

XV

mi staré callada

adientru di mí
un candil inciendi gritus qui no savis sentir
mi arasgan
la sangri
y mi dewan in las manus
tan quietas

esta ciniza quimandu
para destruir
mi boca

XV

me quedaré callada

dentro de mí

un candil enciende gritos que no sabes oír

me desgarran

la sangre

y me dejan en las manos

tan quietas

esta ceniza quemando

que destruye

mi boca

XVI

ansia
cumiendo mi luz
biviendu mi soplo

mi arasgas
ni la curilada oscuridá
di mi pinser
di mi timblor

qui dizirás?
in tu boca
las palavras puedin ser piedras

i puedin ser palabras

qué dizirás?

XVI

ansia
comiendo mi luz
bebiendo mi soplo

me desgarras
en la colorada oscuridad
de mi pensar
de mi temblor

¿qué dirás?
en tu boca
las palabras pueden ser piedras

y pueden ser palabras

¿qué dirás?

XVII

ven cerca di mí
mi dixatis
muy sola
óndi stá biviendu tu alma
qui vinu
di sulvidu?
óndi stá caminandu tu pie
tan chitiu...?

ven cerca di mí
tengu las manus aviertas di aspirar
ven
t'arogu
ven

XVII

ven cerca de mí
me dejaste
muy sola
¿dónde está bebiendo tu alma
qué vino
de olvido?
¿dónde está caminando tu pie
tan chico...?

ven cerca de mí
tengo las manos abiertas de esperar
ven
te ruego
ven

XVIII

seguiremus nuestro antojo
hasta muevu amanecer
ya ti daré la mi lucura
tú mi darás il tu poder
o mi poder
o tu lucura
y mus iremus pur'l caminu
qui lleva cerca dil calor
calor dil mar
di lus vaporis
qu'in tus ojus
stán
aspirandu

XVIII

seguiremos nuestro antojo
hasta el nuevo amanecer
ya te daré mi locura
tú me darás tu poder
o mi poder
o tu locura
y nos iremos por el camino
que lleva cerca del calor
calor del mar
de los vapores
que en tus ojos
están
esperando

XIX

mi inculgaré a tus besus
com'un cantu
si mi dexas
comu palavra di maldición
mi inculgaré
a tu hora
cuandu si quedará
di spantu
in las callis di mi pasadu
ondi ti starás
caminandu

XIX

me colgaré a tus labios
como un canto
si me dejas
como palabra de maldición
me colgaré
a tu hora
cuando se detenga
de espanto
en las calles de mi pasado
donde estarás
caminando

INDIZE

Il dulsor pedrido. Di ERNESTO KAVI	9
Introduksion. Di CLARISSE NICOÏDSKI	11
I. Lus ojus Las manus La boca (1978)	15
Lus ojus	17
Las manus	33
La boca	49
A Federico García Lorca	65
II. Caminus di palavras (1980)	77

ÍNDICE

La dulzura perdida. Por ERNESTO KAVI	9
Introducción. Por CLARISSE NICOÏDSKI	11
I. Los ojos Las manos La boca (1978)	15
Los ojos	17
Las manos	33
La boca	49
A Federico García Lorca	65
II. Caminos de palabras (1980)	77

palabra de una lengua perdida

intento escucharte

cuando duermen los ojos la cara la frente

cuando

no eres nada más que un barco al final de su viaje

nada más que una escritura muda



poesíasextopiso

